

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I tak też JAHWE uczynił. Gęsta chmara (much) nadciągnęła do domu faraona i do domu jego sług, i nad całą ziemię egipską – i niszczała ziemia z powodu tej chmary.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak też JAHWE uczynił. Zleciały się chmary much do pałacu faraona, do domów jego sług i do całej ziemi egipskiej. Niszczyły one ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE tak uczynił. Rozmaite uciążliwe muchy naszły dom faraona, domy jego sług i całą ziemię Egiptu. <i>I</i> ziemia została zniszczona przez rozmaite muchy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy uczynił tak Pan. I przyszło rozmaite robactwo ciężkie na dom Faraonów, i na dom sług jego, i na wszystkę ziemię Egipską; i psowała się ziemia od rozmaitego robactwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynił JAHWE tak, i przyszła mucha bardzo ciężka w domy Faraonowe i sług jego, i do wszytkiej ziemi Egipskiej, i popsowała się ziemia od takowych much.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uczynił tak Pan, i sprowadził mnóstwo much do domu faraona, do domów sług jego i na całą ziemię egipską. Kraj został zniszczony przez muchy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak Pan uczynił. I przedostało się mnóstwo much do pałacu faraona i do domów jego sług w całej ziemi egipskiej. A kraj cierpiał bardzo z powodu tych much.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A faraon obiecał: Wypuszcę was, abyście na pustyni złożyli ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, tylko nie oddalajcie się zbyttnio i módlcie się za mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon odparł: „Pozwalam wam iść. Możecie złożyć ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, na pustyni pod warunkiem, że zbyttnio się nie oddalicie. I pomódlcie się też za mnie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon rzekł:- Ja zamierzam was puścić, abyście na pustyni złożyli ofiary Jahwe, swemu Bogu, bylebyście się zbyttnio nie oddalali. Przeto błagajcie Jahwe za mną!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon odpowiedział: Pozwalam wam iść. Zarzńijcie na ucztę dla Boga, waszego Boga, na pustyni. Tylko nie oddalajcie się zbyttnio. I błagajcie też za mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Фараон: Я відішлю вас і принесіть жертву Господеві Богові вашому у пустині, але не ідіть дуже далеко. Помоліться, отже, за мене до Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A faraon powiedział: Zatem ja was uwolnię, byście na puszczy ofiarowali waszemu Bogu WIEKUISTEMU, jednak daleko nie odchodźcie; pomódlcie się także za mnie.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego Świata	I JAHWE tak uczynił; i wielkie roje gzów zaczęły się

	dynamiczny		wdzierać do domu faraona i do domów jego sług, i na całą ziemię egipską. Kraj został zrujnowany z powodu gżów.
--	------------	--	--